



A virtuoso of Slovak literature, Pavol Janik (1956), is a Slovak poet and dramatist. He was President of the Slovak Writers' Society (2003–2007), Secretary-General of the SWS (1998–2003, 2007–2013) and Editor-in-Chief of the literary weekly of the SWS Literarny tyzdennik (2010–2013). His works have been translated into more than 20 languages and published in more than 30 countries.

কবি ও নাট্যকার **পাভেল জনিক** (জন্ম-১৯৫৬), স্লোভাক সাহিত্যের একজন গুনি ও প্রজ্ঞাবান ব্যক্তি। ২০০৩ থেকে ২০০৭ পর্যন্ত তিনি স্লোভাক রাইটার্স সোসাইটির সভাপতি ছিলেন ও মহাসচিব ১৯৯৮-২০০৩ ও ২০০৭-২০১৩ সাল পর্যন্ত এবং ২০১০ থেকে ২০১৩ সাল পর্যন্ত 'সপ্তাহান্তের সাহিত্য' পত্রিকার প্রধান সম্পাদক হিসেবে দায়িত্ব পালন করেন। তাঁর লেখা ২০টিরও বেশি ভাষায় অনূবাদ করা হয়েছে এবং ৩০টিরও বেশি দেশে প্রকাশিত হয়েছে।

সঙ্গীতানুষ্ঠান / কনসার্ট

ভয় পেও না অর্কেস্ট্রার আকস্মিক চিংকারে
তার মানে এই নয় কন্ডাক্টর
দেখে ফেলেছে তোমার হাঁটুর উপর আমার হাত।
একটি চুম্বন অনুমতি দাও।

এটা জেনে রেখ, তোমার যৌনতা তোমাকে
ঠিক ততটাই উত্তেজিত করে,
যতটা সঙ্গীত উদ্দীপ্ত, সরব প্রশংসার ধ্বনির জন্য।

(১৯৮১)

THE CONCERT

Do not be afraid of sudden outcries of the orchestra!
That does not mean the conductor
has seen my hand on your knee.
Allow a kiss.

Know, that your sex outrages you only as much,
as the music is anxious about the applause.

(1981)

পথের সম্পূর্ণ অধিকার নিয়ে পথচারী

জীবনযাপন কর
একটি ব্যক্তিগত গাড়ী ছাড়া।
ধীর হও একটি ট্রাম বাসের চেয়ে।
ক্লান্ত হও।
দেবী করে আস।
অসামর্থ্য হও শহর ছেড়ে যেতে।
অসামর্থ্য হও নিজের আছে আসতে।
একজন পথিক হও
পুরোপুরি ও বাধা ছাড়া

নিয়মগুলো পরাভূত করতে
যাই হোক না কেন।

(১৯৮৫)

Sahitto: Anthology of International Poetry

PEDESTRIAN WITH ABSOLUTE RIGHT OF WAY

Live life
without a car.
Be slower than a trolley bus.
Be tired.
Be late.
Be unable to get out of the city.
Be unable to arrive at yourself.
Be a pedestrian.
Entire and without impediments.

To subvert the rules
regardless of anything.

(1985)

Volume-II

36

স্পর্শ

অলৌকিক একটি দেশের প্রাকৃতিক দৃশ্য।
তীর হীন নোনা জলের নদীগর্ভ
তার গভীরে প্রবাহমান একটি ফুটন্ত ধাতু।
একটি নারীদেহ উতপ্ত হচ্ছে আমার বাহু চোর।

(১৯৮১)

Sahitto: Anthology of International Poetry

The Touch

Landscape of a country of miracles.
Beds of the bankless rivers of salty water.
Under them flows a boiling metal.
A female trunk is smouldering in my arms.

(1981)

Volume-II

37

একটি জরুরী কবিতা

অবিচল্য তুমি প্রবেশ করে আমার মনে
একটি জরুরী কবিতার মতো
আমার জীবনের দৃঢ় দৃষ্টিভঙ্গি বিতর্কিত করতে
এবং পরিবর্তন করে শব্দগুলির গ্রহণযোগ্য ছবি।
অবোধ্য তুমি আসো
বৈদ্যুতিকরণ করতে
অকপটে দোষী সাব্যস্ত করে
যে একটি মানুষ একজন স্বয়ংসম্পূর্ণ ব্যক্তি
এভাবে আমরা সবসময় একসঙ্গে বাস করি হঠকারিতার সাথে
এবং একে অপরের থেকে অনেক দূরে
আমাদের দুজন একেই স্বপ্নের মধ্যে।
সর্বক্ষণ তুমি আমার মনে ভেতর আসো
যখন আমি বিমান হামলার শব্দে ঘুম থেকে জেগে উঠি।
কবিতার বিষয়বস্তু, চিত্র ও ছবি।
আর এভাবেই আমি জানি, যে সবকিছু আমাদের অবিচ্ছেদ্য অধিকারে
ঠিক যেমনটি আমরা একে অপরের প্রতি
এটি সেই জরুরী কবিতা,
যারা তোমাকে নির্দেশ করে আমাকে জোর করে নীরব রাখার
একটি গোপনীয়তার মতো,
যেখানে কোন স্থান নেই অন্যের জন্য
এবং যা বিন্যাস হতে পারে সম্পূর্ণরূপে শব্দ ছাড়া
এবং অন্যান্য সাক্ষী।

(১৯৮৫)

AN URGENT POEM

Ceaselessly you enter my mind
like an urgent poem
to dispute fixed views on life
and change accepted images of the word.
Unstoppably you come
to electrify
the unshakeable conviction
that a man is a self-sufficient being.
Thus we always live unthinkingly together,
and far from one another
in our two-in-one dream.
Always you enter my mind
when I'm woken from sleep by air raids
of themes, images and pictures of poetry.
And thus I know that everything belongs indivisibly to ourselves
just as we do to each other.
This is the urgent poem,
whose point you force me to keep silent
like a secret,
where there's no place for another
and which can exist completely without words
and other witnesses.

(1985)